

Beneficios de la aplicación del hipertexto educativo en un curso de español para extranjeros a distancia por internet

HAYDÉE ISABEL NIETO
Universidad del Salvador. Argentina
hnieto@salvador.edu.ar

Prof. Normal, Especial y Superior en Letras (Universidad del Salvador, Argentina). Magister en Educación con Orientación en Educación Permanente (Universidad del Salvador). Directora del Programa de Educación a Distancia, Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo, Universidad del Salvador. Directora del Postgrado: "Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros (Programa de Educación a Distancia, Universidad del Salvador). Profesora Titular de Español para Extranjeros, Nivel Avanzado (Oficina del Programa de Intercambio Internacional, Universidad del Salvador).

RESUMEN: En este artículo, nos proponemos analizar los beneficios de la aplicación del hipertexto educativo para la enseñanza del español para extranjeros a distancia por internet, en el marco de la educación continua y para adultos. Para ello, consideraremos un Taller de Literatura Argentina para el nivel avanzado, que tiene como objetivo la profundización del estudio del español del Río de la Plata y su perfeccionamiento a través de textos del escritor argentino Jorge Luis Borges. En primer lugar, veremos las características de los cursos de español para extranjeros en las modalidades presencial y a distancia de la Universidad del Salvador; luego explicaremos cómo se ha realizado el hipertexto del Taller de Literatura Argentina y cuáles son sus beneficios para la enseñanza y el aprendizaje por internet y a través de un Campus Virtual¹. Finalmente, daremos algunas conclusiones relacionadas con la aplicación del hipertexto educativo en la enseñanza de ELE.

1. LOS CURSOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

La Universidad del Salvador optó por desarrollar un proyecto en el área de Español para Extranjeros, por medio de la modalidad a distancia y a través de su Campus Virtual, después de más de quince años de experiencia en la enseñanza del español para extranjeros como segunda lengua, en forma presencial, a fin de poder llegar a una mayor cantidad de alumnos que deseen aprender nuestro idioma desde un país de habla española, como la Argentina, y conocer nuestra cultura. Este hecho, por otra parte, brinda la posibilidad de recibir una enseñanza a distancia con profesores-orientadores cuya lengua materna es el español y, por lo tanto, acceder a un conocimiento, no sólo de las normas lingüísticas, sino también del uso correcto del idioma. En este proyecto se privilegió la producción de *textos propios* porque estos se proyectan y producen teniendo en cuenta la especificidad del destinatario, sus necesidades e intereses, lo cual responde tanto a los fines y objetivos de la Universidad como a los de la educación a distancia, a efectos de construir una relación didáctica específica entre la institución y los estudiantes.

Bajo el nombre de *Talleres de Español para Extranjeros*, tanto en la modalidad presencial como a distancia, la Universidad del Salvador ofrece seis talleres: *Inicial*, *Elemental*, *Intermedio Bajo*, *Intermedio Alto* y varios Talleres, para el *Nivel Avanzado*, de conocimiento

¹ Para ver el Campus Virtual de la USAL: <http://campus.salvador.edu.ar/pad>

de la cultura argentina, entre ellos, un *Taller de Tango* y un *Taller de Literatura*. Los talleres son independientes en cuanto a su realización y evaluación, si bien se integran y complementan en cuanto a sus contenidos; como están enmarcados en la educación continua y para adultos, se dirigen a empleados, empresarios, profesionales, docentes, estudiantes universitarios y terciarios, que deseen aprender y perfeccionar sus conocimientos del español como lengua extranjera.

Los alumnos pueden realizar estos cursos en forma consecutiva, salvo los de cultura argentina, que podrán llevarse a cabo en forma simultánea con el Nivel Avanzado. Estos cursos exigen un test inicial² para los alumnos que quieran acceder a un nivel superior al primero, lo cual garantiza una evaluación objetiva del alumno. Además, la Universidad brinda a los alumnos a distancia de estos Talleres la posibilidad de acceder a los niveles en Argentina, si lo desean, con los alumnos que los realizan en forma presencial.

1.1. LA APLICACIÓN DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

Desde sus inicios, el proyecto de la enseñanza del ELE a distancia contempló la necesidad de utilizar otras tecnologías, por las exigencias relacionadas con el aprendizaje de la lengua oral y de la comprensión de los significados a través de las imágenes. Las soluciones eran variadas: cassettes de audio, videos, CD, internet. La posibilidad de brindar los cursos en su totalidad por internet, a través del Campus Virtual, se consideró como muy efectiva, ya que la enseñanza para adultos³ de un idioma puede llevarse a cabo con eficacia en la medida en que se puedan combinar y articular materiales en una plataforma amigable, que permita:

- aprovechar las posibilidades de la interactividad;
- el acceso al audio y a las imágenes, propio de los cursos hipermedia;
- el diseño hipertextual que, como veremos, permite enriquecer el contexto de los contenidos básicos de los cursos;
- la realización de un seguimiento personalizado de las actividades y la evaluación de los alumnos por medio de las facilidades de comunicación que brinda el soporte.

Se aceptó, entonces, esta opción como una tecnología apropiada, sobre todo teniendo en cuenta que, en este caso, los cursos están dirigidos a un público más homogéneo (Estados Unidos, Brasil, Europa), en el sentido de más habituado a manejar los nuevos elementos tecnológicos, situación que no se da en los destinatarios de algunas de nuestras experiencias anteriores (centrados sobre todo en el interior de la Argentina y el resto de Hispanoamérica).

² Para ver el test de nivel: <http://www.salvador.edu.ar/vrid/ead/camba/nivel.htm>

³ Recordemos que los adultos con deseos de superación cada vez más persiguen aprender el manejo de las nuevas tecnologías; la enseñanza por internet, entonces, agrega al aprendizaje específico el atractivo del medio por el cual se difunde.

Era fundamental, por lo tanto, considerar las competencias requeridas para poder identificar los roles y armar un equipo interdisciplinario que llevara a cabo el proyecto. Esta *unión interdisciplinaria* se hace indispensable a la hora de elaborar materiales que maximicen el aprovechamiento de las tecnologías implicadas. Dicho equipo se integró de la siguiente manera:

1. Especialistas en contenidos
2. Diseñadores pedagógicos
3. Dibujante
4. Diseñador Gráfico
5. Expertos en Tecnología Educativa
6. Actores / locutores
7. Orientadores
8. Apoyo secretarial
9. Soporte técnico

El desafío que se presentó fue encontrar en la informática una herramienta pedagógica, que superara los servicios que frecuentemente se brindan por internet, o sea, la consulta. Esta necesidad implicó realizar modificaciones en cuanto al modo de establecer la relación entre el paradigma *instructivo* o de *transmisión* predominante en las aulas, y que la Universidad posea con amplia experiencia, y las posibilidades de la tecnología, para alcanzar un aprendizaje significativo, basado en el nuevo paradigma de la *interacción*. Esta es la única forma de que la tecnología no se confundiera con una fórmula mágica o con una gran inversión sin contexto, y de que los docentes pudieran comprender hasta dónde es necesario cambiar para afrontar los cambios.

1.2. EL TALLER DE LITERATURA ARGENTINA PARA EL NIVEL AVANZADO DE ELE

El Taller de Literatura se basa en el estudio de cuentos de Jorge Luis Borges, desde un punto de vista lingüístico. Esto quiere decir que la obra del escritor se aborda desde el análisis de las estructuras sintácticas, los problemas gramaticales, las expresiones idiomáticas y el vocabulario, con el objeto de lograr una profundización y perfeccionamiento del español del Río de la Plata, para que los alumnos alcancen una expresión escrita correcta y un lenguaje culto y formal, sumamente importante si se desea utilizar el idioma en el desarrollo profesional.

Sin embargo, no se deja de lado la realización de un análisis literario básico, que estudia los temas más importantes del escritor y su importancia en la literatura argentina; esto sirve como marco a las actividades, ayuda a la comprensión de las cuestiones lingüísticas y permite una mejor interpretación de la cultura de nuestro país.

El Taller, de seis meses de duración, está estructurado en siete módulos, cada uno de los cuales plantea el estudio de un cuento (lectura, temas, vocabulario, expresiones idiomáticas, comentarios al texto, actividades), y de textos adicionales relacionados con el tema principal para su profundización, presentados bajo el título de "Quiero Más". En todos los casos, se contempla el acceso a diccionarios de la WWW y a sitios dedicados a Jorge Luis Borges, para el conocimiento de su biografía, su entorno literario y social y otros puntos de vista en cuanto al análisis de su obra. Además, se considera la posibilidad de que el alumno pueda acceder a partes de películas realizadas sobre los cuentos y a un audio de su lectura, para reforzar la pronunciación.

Los cuentos han sido seleccionados de acuerdo con las dificultades lingüísticas que presentan (que coinciden con la temática del escritor), desde los más sencillos, que desarrollan las historias de los orilleros como *La intrusa*, hasta los de temática metafísica como *Las Ruinas Circulares*. El sumario del curso sería el siguiente:

TALLER DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS A DISTANCIA: LITERATURA ARGENTINA: JORGE LUIS BORGES SUMARIO

GUÍA INTRODUCTORIA⁴

1. [La Intrusa](#) ("El Informe de Brodie")

- 1.1. Video
- 1.2. Temas
- 1.3. Actividades
 - 1.3.1. Autocorrección de actividades
- 1.4. Quiero más
 - 1.4.1. *Milonga de dos hermanos* ("Para las seis cuerdas")
 - 1.4.2. *In memoriam J.F.K.*

2. [El Encuentro](#) ("Historia Universal de la Infamia")

- 2.1. Temas
- 2.2. Actividades
- 2.3. Quiero más
 - 2.3.1. *Borges y sus contradicciones: una difícil y polémica relación con la realidad* ("Clarín", 15 de junio de 1986)
 - 2.3.2. *Borges y yo* ("El Hacedor")

3. [Juan Muraña](#) ("El Informe de Brodie")

⁴ Las palabras en azul indican los links.

3.1. Temas

3.2. Actividades

3.2.1. Autocorrección de actividades

3.3. Quiero más

3.3.1. *Alguien le dice al tango*

3.3.2. Biografía

4. *El Indigno* ("El Informe de Brodie")

4.1. Temas

4.2. Actividades

4.3. Quiero más

4.3.1. *Si hay miseria, que no se note* ("Clarín", 8 de marzo de 1984)

5. *Historia de Rosendo Juárez* ("El Informe de Brodie")

5.1. Video

5.2. Temas

5.3. Actividades

5.4. Quiero más

5.4.1. *El amor cura el dolor*

6. *El Sur* ("Artificios")

6.1. Video

6.2. Temas

6.3. Arbol Genealógico

6.4. Actividades

6.5. Quiero más

6.5.1. *Biografía*

6.5.2. *Remordimiento* ("La Moneda de Hierro")

7. *Las Ruinas Circulares* ("Ficciones")

7.1. Video

7.2. Temas

7.3. Actividades

7.4. Quiero más

7.4.1. *El Golem* ("El otro, el mismo")

7.4.2. *El final del laberinto* ("Clarín", 15 de junio de 1986)

7.4.3. *¿Qué será del caminante fatigado...?* ("Clarín", 20 de marzo de 1980)

7.4.4. *Entrevista a Adolfo Bioy Casares: el final y la despedida* ("Clarín. Cultura y Nación", 19 de junio de 1986)

8. Evaluación final

9. Diccionarios:

<http://www.diccionarios.com>

<http://www.rae.es>

10. Sitios de www recomendados: cronologías, fotos, obra, comentarios de otros escritores argentinos sobre Borges, etc.

<http://sololiteratura.com/bor/borprincipal.htm>

<http://www.los-poetas.com/b/borges.htm>

<http://www.mundolatino.org/cultura/borges/borges.htm>

2. ANÁLISIS DEL HIPERTEXTO DEL TALLER DE LITERATURA ARGENTINA

2.1. ESTRUCTURA

Para la realización del hipertexto del curso, se tomó en cuenta muy especialmente la experiencia obtenida en el dictado del mismo en la modalidad presencial. En ella, se les solicita previamente a los alumnos que realicen una lectura silenciosa del cuento; luego, en el aula, releen en voz alta el cuento de Jorge Luis Borges; esta relectura está acompañada por las explicaciones del profesor en relación con el vocabulario, las expresiones idiomáticas y las estructuras sintácticas, los comentarios temáticos y aclaraciones referidas al contexto social, político y cultural de la época, la vida de Borges y todo aquello que contribuya a la comprensión del cuento. Posteriormente, se estudian textos relacionados con el cuento y su temática, se proyecta la versión filmada (en el caso de que exista) y, finalmente, se proponen actividades para aplicación y evaluación de lo aprendido.

Respondiendo a este esquema, en la modalidad a distancia para la elaboración de los contenidos se consideró como *texto base*⁵ a cada uno de los cuentos; todos los enlaces en diferentes colores, relacionados con los Glosarios, las Expresiones Idiomáticas y los Comentarios, se desprenden de él y las *lexías*⁶ desarrollan las explicaciones del profesor en los diferentes niveles que mencionamos.

Veamos un fragmento del cuento "La Intrusa", con las indicaciones en colores en el texto base y las lexías correspondientes:

⁵ Entendemos por texto base al texto principal del cual se desprenden todos los enlaces.

⁶ El término *lexía* lo toma G. Landow de R. Barthes; se considera lexía a toda unidad de lectura a la que se accede por medio de un enlace.

TEXTO BASE

Dicen (lo cual es improbable) que la historia fue referida por Eduardo, el menor de los Nelson, en el **velorio** de Cristián, el mayor, que falleció de muerte natural, hacia mil ochocientos **noventa y tantos**, en el partido de **Morón**. Lo cierto es que alguien la oyó de alguien, en el **decurso** de esa larga noche perdida, entre **mate** y mate, y la repitió a **Santiago Dabove**, por quien la supe. Años después, volvieron a contármela en **Turdera**, donde había acontecido. La segunda versión, algo más prolija, confirmaba **en suma** la de Santiago, con las pequeñas variaciones y divergencias que son del caso. La escribo ahora porque en ella se **cifra**, si no me engaño, un breve y trágico cristal de la índole de los **orilleros** antiguos. Lo haré con **probidad**, pero ya preveo que **cederé a la tentación literaria de acentuar o agregar algún pormenor**.

GLOSARIO

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

COMENTARIOS

GLOSARIO (LEXÍA)

Cifra: en este caso, "se cifra" significa "se resume".

Decurso: transcurso. Continuación en el tiempo.

Mate: americanismo. Infusión muy popular en el Río de la Plata.

Morón: localidad de la Provincia de Buenos Aires.

Orilleros: se refiere a los habitantes de los arrabales de la Ciudad de Buenos Aires.

Los orilleros pertenecían a una clase social baja y un medio social difícil; para sobrevivir, muchas veces tenían que recurrir a la violencia.

Probidad: honestidad.

Santiago Dabove: escritor argentino de la generación de Borges.

Turdera: localidad de la Provincia de Buenos Aires.

Velorio: palabra del dialecto del Río de la Plata. Velatorio. Lugar donde se reúnen los familiares y amigos de una persona fallecida y pasan la noche en vela hasta el entierro. La reunión misma también recibe este nombre.

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS (LEXÍA)

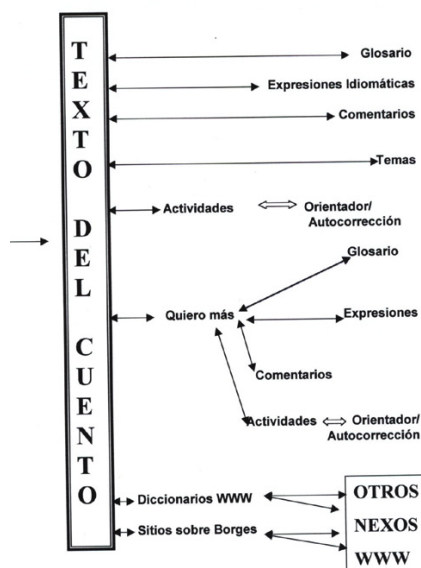
En suma: en resumen.

Noventa y tantos: esta expresión es muy común en la lengua coloquial y se utiliza para indicar una indeterminación en el año de una década: en este caso, la década del 90.

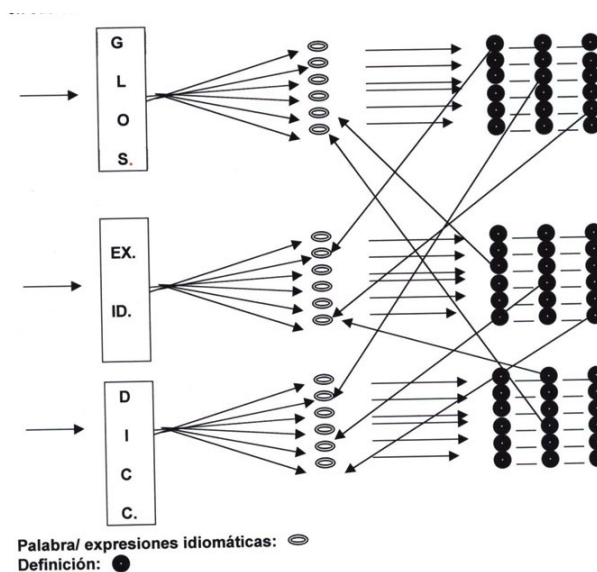
COMENTARIOS (LEXÍA)
 "...cederé a la tentación literaria de acentuar o agregar algún pormenor": en este y en otros cuentos, Borges se preocupa por la veracidad de la historia: afirma que se la ha contado Santiago Dabové. La aclaración que comentamos es casi una disculpa por los agregados que pueda realizar y una actitud reiterada, como veremos en otros cuentos de *El Informe de Brodie*.

Así, se consiguió un hipertexto sencillo y circular, ya que en todos los casos el alumno regresa al texto principal. Para aprovechar las posibilidades del sistema hipertexto y su inserción en internet, se incluyeron fragmentos de las películas sobre los cuentos, el audio de la lectura completa de los mismos y de milongas y tangos escritos por Borges, y la salida a la WWW, con *links* a sitios relacionados con Jorge Luis Borges y diccionarios disponibles en la red, especialmente la versión *on line* del *Diccionario de la Real Academia Española*. En algunos casos, desde las actividades, por ejemplo, se establecieron enlaces a lexías del texto base, para recordar al alumno el contexto necesario para la resolución del trabajo, o la remisión a la autocorrección.

De lo expuesto, podemos establecer que la estructura hipertextual del estudio de cada cuento responde a un esquema, en forma de árbol, que propone un hipertexto multilínea, en el cual el alumno va construyendo una línea, desde una única entrada posible hasta una de las muchas salidas, que se pueden abrirse en otros árboles. Se realiza una transliteración del texto lineal del cuento a la que se añaden otras variables textuales, mientras el texto original conserva su forma. Así, el alumno lee el cuento de Borges en un nuevo contexto:



En cuanto a la estructura hipertextual de los glosarios, expresiones idiomáticas y diccionarios, también es posible establecer una especie de realización multilineal. Tienen un orden lineal en la superficie (el orden alfabético de las palabras), y las definiciones de las palabras pueden conducir de vuelta a la superficie, ya que una palabra puede necesitar en potencia de una nueva redefinición; es circular en sus contenidos:



Cabe destacar que en el curso no se han considerado posibles interconexiones entre las diferentes lexías del Glosario y las Expresiones Idiomáticas: cada cuento posee sus propias lexías en este sentido, pero bien podrían hacerse generales e interrelacionadas. Como el recorrido marca el estudio de contenidos progresivos en relación con su dificultad, las palabras y expresiones ya explicadas no se repiten. Las relaciones con los Diccionarios están libradas al criterio que aplique el alumno en su recorrido, ya que desde el texto del cuento se puede acceder por medio de botones a estos hipertextos.

Finalmente, el Sumario del curso corresponde también a la estructura de árbol en donde por medio de "palabras productivas"⁷ se accede a la Guía Introductoria, a cada uno de los cuentos y sus correspondientes ramificaciones, a la evaluación final y a los sitios sugeridos de la WWW.

La estructura hipertextual que parte del Sumario posibilita el acceso al hipertexto de cada cuento por la *lexía* individual (el inicio está prefijado) y de ella se accede al metatexto. Los contenidos del curso (los cuentos y sus asociaciones) están jerarquizados; esto se hace

⁷ Las *palabras productivas* es una denominación propuesta por Michael Joyce, famoso escritor de novelas hipertextuales, para mencionar a las palabras que poseen enlaces.

evidente en el esquema de contenido que presenta el sumario. El alumno tiene en este esquema de contenido el mapa de navegación del curso, o sea, el orden básico y lineal del recorrido; la multilinealidad estará presente en su elección de los nexos establecidos a los Glosarios, Expresiones Idiomáticas, Comentarios, sitios sobre Borges o Diccionarios de la WWW y las relaciones constantes que establezca con el orientador (e-mail) y con otros alumnos, si se decide establecer la modalidad de los foros de discusión con temas relacionados con cada cuento. El recorrido básico es el siguiente:

- Lectura del cuento con los enlaces a las explicaciones del Glosario, las Expresiones Idiomáticas y los Comentarios
- Video (si lo hay)
- Temas del cuento
- Actividades: la presencia del alumno y su inclusión en el texto de las actividades se identifica por medio del cursor. Se señala la interactividad en las comunicaciones con el orientador o nexos hacia la autocorrección
- Quiero más: entrada a otros textos relacionados, con enlaces a Glosario, Expresiones idiomáticas y Comentarios, y nuevas actividades.

Más allá de este recorrido, el alumno puede establecer elecciones en los enlaces, que le harán construir un *discurso discurrido* o *escripton*⁸ propio, según su nivel y necesidades de aprendizaje, y que le permitirán inclusive establecer su propio tiempo en la lectura de cada cuento. Fundamentalmente, el alumno puede optar por realizar los nexos a las aclaraciones del Glosario y las Expresiones Idiomáticas o los Diccionarios de la WWW, de acuerdo con el manejo del vocabulario y las estructuras del español que posea. Lo mismo sucederá en la lectura de los textos del "Quiero más". Esto nos puede llevar a dos extremos ideales: un alumno que solo lea los textos una vez, sin establecer ningún enlace, analice los Comentarios, estudie el tema, realice las actividades y complemente y profundice lo sabido con el "Quiero Más"; hasta un alumno que establezca todas las relaciones posibles, lea los textos varias veces y consulte asiduamente los Diccionario de la WWW. Aunque los alumnos acceden a este curso después de rendir un test "on line" o de haber aprobado los niveles anteriores, el *discurso discurrido* de cada uno de los alumnos puede tener importantes variaciones. En realidad, lo expuesto es un beneficio interesante para el aprendizaje: nivela a los alumnos, no hace perder el tiempo a los aventajados, brinda a los que lo necesitan una gran cantidad de explicaciones, contribuye a que el alumno construya su conocimiento y se sienta partícipe activo de la adquisición de una segunda lengua.

⁸ El *discurso discurrido* es una denominación acuñada por Gunnar Liestol, discípulo de Landow: Se refiere al rol del lector en el hipertexto y remite al uso y lectura del texto almacenado en forma digital, la creación de un recorrido basado en la selección y combinación de elementos ya existentes en un ordenamiento espacial y no lineal de nodos y enlaces. El discurso discurrido es el texto que produce el lector, que no tiene por qué ser el total del texto almacenado.

Consideremos, ahora, el interior del hipertexto de cada cuento más allá del sumario y del discurso discurrido elegido por el alumno. Podemos afirmar que en un nivel de jerarquía se encuentran los cuentos de Borges que, a pesar de las *palabras productivas* señaladas con diferentes colores según los enlaces, se respetan *como si estuvieran impresos*: son verdaderamente un *texto* en soporte electrónico, absolutamente invariable; además, el número de lexias que depende de cada uno de ellos es finito. Fundamentalmente, las asociaciones que se establecen en un primer nivel desde el texto son paratextuales⁹: Glosario, Expresiones Idiomáticas, Comentarios y Diccionarios; se podrían considerar a las dos primeras en un nivel básico, ya que su acceso se realiza por ventanas que se activan con solo apoyar el mouse, sin salir de la página; la tercera está, en cambio, en un segundo nivel, ya que el comentario suele ser más extenso y se accede a otra página, que siempre tiene un fácil regreso al texto principal; la última directamente lleva a otra página de WWW y se puede considerar en un tercer nivel, ya que sobrepasa los límites del curso y la finitud de los enlaces. Los elementos paratextuales no tienen igual jerarquización que el paratexto de un texto impreso: no solo complementa, coopera o auxilia en la reconstrucción del texto; en el curso, estos elementos paratextuales son “la voz del profesor”, “la clase”, el *discurso discurrido* en potencia del profesor, que permite la enseñanza de la lengua y la comprensión del autor y su obra. No son ni más ni menos importantes el texto inmóvil de Borges que su hipertexto: están asociados didácticamente y, para el curso, los dos son indispensables. Si el paratexto es lo que hace que un texto se transforme en libro, podemos decir que el hipertexto es, en este caso, el mediador pedagógico que hace que los cuentos de Borges se transformen en un curso de capacitación del español para extranjeros.

En este caso no se difuminan (ni deben difuminarse) las fronteras entre interior y exterior del texto ni de autor-profesor-alumno; al contrario, deben estar claras. No se trata de hacer un cuento hipertextual, se trata de enseñar español a través de un cuento y de un contexto asociado gracias a un mediador pedagógico: el hipertexto. El texto posible o potencial es el del profesor, cuya construcción parcial o total depende del *discurso discurrido* del alumno.

Al final de la lectura, por medio de botones o íconos, se accede a otros elementos hipertextuales, que ya no se encuentran como paratexto, sino como la forma de comprobación y evaluación que tiene el alumno de lo aprendido: los temas del cuento, las actividades, la interacción con el orientador, la autocorrección, la intervención en foros de discusión. En este caso, parte del texto de las actividades remite al texto base, como dijimos, como ayuda para la recuperación del contexto del cuento y contribuir a la realización correcta de las actividades. El “Quiero más” repite parte de lo propuesto en la lectura del texto base (el cuento), como actividad de profundización.

⁹ Genet define al paratexto como “un discurso auxiliar en función del texto, que es su razón de ser”. Elementos paratextuales son las notas, los diagramas o gráficos, las referencias bibliográficas, el diseño, los glosarios, etc.

En cuanto a la estructura hipertextual del curso y al entorno que predomina en relación con la intencionalidad educativa y el proceso de enseñanza, podemos revisarlos a la luz de algunas teorías sobre el tema.

G. Landow (1997) considera dos estructuras básicas para la presentación de un hipertexto, tanto si se leen en sistemas autónomos como en red: la *estructura axial* y la *estructura en red*:

- La *estructura axial* es la que depende básicamente del libro lineal. En ella, las referencias, las variantes textuales y otros complementos del texto principal dependen de él en la forma de árbol.

- La *estructura en red* es la que tiene una estructura dispersa y con centros múltiples, propia del enlace electrónico. Un conjunto de estructuras axiales pueden dar una estructura en red, donde se mueven varios documentos lineales, que implica nuevos hábitos de lectura y escritura.

Fundamentalmente, el hipertexto del curso tiene una *estructura axial*; esto se debe, especialmente, a dos motivos: el primero se relaciona con los objetivos pedagógicos, muy ligados a la enseñanza y al perfeccionamiento de la lengua con los textos lineales de los cuentos; el segundo, con la necesidad de crear un hipertexto circular, con enlaces finitos, que enriquezca el contexto pero no disperse al alumno. De todas maneras, se podría crear una *estructura en red*, que enlace los diferentes cuentos y su contexto; por otra parte, los nodos propuestos a diccionarios y otros sitios sobre Borges en la WWW permiten una cierta libertad para que el alumno incursione en otras opciones.

En cuanto a la intencionalidad educativa, si consideramos los estudios realizados por Adell (1995), Tirado Morueta y Flores García (2000), podemos decir que el hipertexto del curso constituye un sistema hipertextual *cerrado* con un *entorno asimilativo*, ya que los vínculos están limitados y, en general, se circunscriben las posibilidades del estudiante a un conjunto finito y cerrado de nodos y lexías. A diferencia de los entornos generativos, los asimilativos persiguen resultados definidos, previsto y concretos del aprendizaje. De todas formas, la posibilidad del estudiante de elegir o no la activación de ciertos nodos y la incursión en otras páginas de la WWW, hace que podamos considerar ciertas características en el hipertexto del curso del llamado *entorno generativo*, ya que propicia la construcción del alumno de su aprendizaje según sus intereses o necesidades. Así, el sistema hipertextual sería *mixto*, en el cual los contenidos presentan ciertos nodos al sistema abierto, pero en forma programada y bien estipulada.

En cuanto al proceso de aprendizaje, Tirado Morueta y Flores García (2000) distinguen los entornos centrados en el programa y los entornos centrados en el estudiante:

- En los *entornos centrados en el programa* encontramos algunas de las aplicaciones de los llamados sistemas hipermedia que soportan el acceso a varias representaciones del contenido. En muchos sistemas, por ejemplo, los estudiantes pueden acceder a glosarios, video, información enciclopédica, instrucción tutorial y otras representaciones del contenido en orden a proporcionar al formando una organización y presentación de la información diversa que facilite el acceso a las, también, diversas características de los potenciales usuarios. El contenido está estructurado externamente en diversos caminos alternativos que permiten que el formando aprenda conforme a las nociones generadas desde fuera por los diseñadores del sistema.

- En los *entornos centrados en el estudiante* los estudiantes son estimulados a alterar, explorar o manipular los parámetros del entorno para examinar los resultados posibles. En estos entornos se pone el énfasis sobre el aprendizaje como una construcción, un proceso mediado individualmente más que como un proceso basado en criterios externos de importancia y relevancia. Por ejemplo, a los estudiantes se les provee de una amplia estructura de recursos desde los que puede explorar las variadas características de la base de conocimientos, desde glosarios, hasta enciclopedias audiovisuales, sistemas expertos, simulaciones, etc. Además, al estudiante se le proporciona una serie diversa de recursos *on line* y *off line*, así como de actividades.

Sin lugar a dudas, el elegido para el curso tiene las características descritas con respecto a entornos centrados en el programa, pero la posibilidad de que el alumno participe en foros o el acceso a nodos fuera del curso puede estimular al estudiante para interesarse sobre Borges, la Argentina, el tango o los hombres del arrabal, la política, etc. y establecer un cierto control del estudiante sobre el programa. Es importante que esta opción se dé, aunque sea con restricciones, ya que permite al alumno decidir, en parte, el ritmo del aprendizaje, las secuencias y hasta los contenidos, como ya dijimos. De todas maneras, existen reservas a este respecto basadas en la creencia de que los estudiantes pueden no ser los mejores jueces para la elección de su proceso de aprendizaje. Es posible que en la Educación Superior o en la Educación Continua de adultos, cuyo perfil corresponde a los destinatarios de este curso, sea donde esta posibilidad se presente como más beneficiosa, especialmente por los conocimientos previos o experiencias anteriores en el área del contenido objeto de estudio, como también por la elevada responsabilidad, aptitud y madurez al abordar el proceso de aprendizaje por parte del alumno.

Por otra parte, en relación con el entorno y la forma de distribución del curso, el Seminario-Taller se puede considerar un *sistema completo* (Tiffin-Ragasingham, 1997), ya que tanto sus contenidos como el sistema de tutorías utilizan internet. La red es a la vez canal de comunicación y mecanismo de distribución de materiales didácticos. De todas maneras, cabe

recordar que en educación, el hipertexto debe ser un texto, con coherencia, una red interconectada; no puede ser un mundo navegable. En el curso el hipertexto es una red interconectada con "nexos finitos" hacia lexías que se relacionan con una unidad; sin embargo, se abre en algunos nexos al mundo de internet, para que el alumno elija y construya nuevos significados potenciales, que ni el profesor puede imaginar. Es un *modelo intermedio* que no desaprovecha la riqueza de internet pero que tampoco se hunde en la incoherencia.

2.2. DIDÁCTICA DE LOS ENLACES

Consideremos ahora los diferentes nexos o enlaces que pueden establecerse en el hipertexto del curso y su valor didáctico:

- *Las ilustraciones*, que son imágenes relacionadas con el texto y que pueden tener un valor documental (fotos de Borges y de su vida, imágenes de los orilleros antiguos, de las tapas de los libros, etc.). El objetivo de las ilustraciones incluidas en el curso es no solo el de esclarecer las descripciones y el ambiente sobre el que Borges escribe sino también el de embellecer la presentación del curso y atraer la atención, gracias a las facilidades del hipermedia; tienen un valor analógico relativo. En los niveles inferiores al Avanzado de los Cursos de ELE, las ilustraciones vinculadas con el texto tendrán un mayor valor denotativo, ya que contribuirán a establecer la definición de las palabras.

- *El diseño*: además del *diseño gráfico*, que se relaciona con la manipulación del texto, la ilustración y los márgenes, con objetivos didácticos y estéticos, es necesario considerar el *diseño tipográfico*, o sea, la elección y distribución de los tipos de letras, los recuadros, etc., ya que a través de la tipografía se indican significados, se jerarquiza la información y se facilita la comprensión. En el curso, como en los textos escritos, se utilizan este tipo de recursos con los mismos objetivos, pero además, se establecen diferentes colores para indicar los distintos enlaces posibles, como ya dijimos, a los glosarios, expresiones idiomáticas y comentarios, que centralizan las explicaciones del profesor con respecto a la lectura que el alumno está realizando; son una pausa explicativa en la lectura.

- *Los íconos o botones*: se relacionan con lo analógico o no codificado como la imagen. En el hipertexto del curso aparecen una serie de íconos o botones que establecen enlaces con lexías determinadas dentro y fuera del entorno del curso. Los íconos son de gran utilidad educativa, ya que permiten al alumno distinguir, a través de una imagen paradigmática, con gran rapidez y seguridad la naturaleza y número de los enlaces permanentes que se relacionan con el texto electrónico central, objeto de estudio. Fundamentalmente, los íconos del curso presentan la posibilidad de ir a los temas de los cuentos, los diccionarios, el "Quiero Más", las actividades y su resolución, las comunicaciones con el orientador, otros sitios de interés de la WWW. Por otra parte, como ordenadores de la navegación están las flechas

que conducen de una página a otra, el botón “volver” para regresar al Sumario y el cursor que indica la interactividad.

El índice o sumario, como dijimos, es el ordenador de la estructura y la navegación del curso, y es el que establece los enlaces básicos que el alumno debe seguir en el derrotero del aprendizaje. Anticipa la macroestructura del curso, ayuda a la integración semántica de la información y refleja la estructura lógica del texto (centro, periferia, tema central y ramificaciones), indicada por medio del esquema de contenido.

3. CONCLUSIONES

En cuanto a la aplicación del hipertexto educativo en el Seminario-Taller de Literatura Argentina para el Nivel Avanzado de ELE, es importante establecer las ventajas que la utilización de esta herramienta y la inserción del curso en el entorno de internet suponen para el cumplimiento de los objetivos pedagógicos y para mejorar las condiciones de enseñanza y aprendizaje a distancia. Estos beneficios se pueden resumir fundamentalmente en dos puntos:

- La aplicación del hipertexto educativo en internet permite establecer una *simulación* de las situaciones que se establecen en el aula en la interacción entre alumnos, educadores y contenidos: diálogos, preguntas, aclaraciones, instrucciones para la realización de actividades, prácticas de la expresión oral y escrita, etc. Además, posibilita una eficaz nivelación de los alumnos que seleccionarán el discurso discurrido más conveniente a sus necesidades. Esta *simulación* es posible también gracias a las alternativas de la hipermedia con sus posibilidades de acceso al audio, las ilustraciones e íconos o los videos.

- El entorno de internet permite el acceso a las dos propiedades que caracterizan a la red: la *propiedad participativa* que facilita al estudiante y al profesor un control sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje, y la *propiedad enciclopédica*, que permite el acceso a la consulta bibliográfica y de vocabulario.

Analizando la aplicación del hipertexto en el campo de la educación a distancia y la puesta en práctica en el curso de ELE, podemos establecer que el hipertexto puede convertirse en una herramienta pedagógica eficiente y eficaz para la modalidad a distancia; como “mediador pedagógico”, es una opción operativa para alcanzar los objetivos perseguidos, pero, además, si se adopta la posibilidad de incluirlo en el entorno de internet, es una manera económica, especialmente por las formas de distribución de los contenidos, los medios de comunicación que la red proporciona y la integración de los sistemas multimedia para el acceso a la información audiovisual y beneficio de la enseñanza del ELE.

4. BIBLIOGRAFÍA

AARSETH, Espen. "No linealidad y teoría literaria", en LANDOW, George, *Teoría del hipertexto*, Barcelona, Paidós, 1997, 424 págs.

ADELL, Jordi. *La navegación hipertextual en el world-wide web: implicaciones para el diseño de materiales educativos*, II Congreso de Nuevas Tecnologías de la Información para la Educación, Palma de Mallorca, 1995, Dept. d'Educació, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, en: <http://www.uib.es/depart/gte/edutec95.html>

ALVARADO, Maite. *Paratexto*, Buenos Aires, UBA, 1994, 108 págs.

BARTOLOMÉ PINA, Antonio R. "Preparando para un nuevo modo de conocer", en *EDUTEC-Revista Electrónica de Tecnología educativa*, Nro. 4, diciembre de 1996. Universidad de Barcelona.

BORRÁS, Isabel. *Enseñanza y aprendizaje con la Internet: una aproximación crítica*, San Diego State University (EE.UU.).

BRENES ESPINOZA, Fernando. "Principios psicopedagógicos constructivistas para el diseño de instrucción en la educación a distancia", en *Innovaciones Educativas*, año VI, núm. 10, 1999, UNED de Costa Rica, págs. 45-51.

CLÉMENT, Jean. *Del texto al hipertexto: hacia una epistemología del discurso hipertextual*, en <http://www.ucm.es/info/esppeculo/hipertul/clement.htm>

CORRAL IÑIGO, Antonio. *El funcionamiento cognoscitivo del adulto: bases para una psicología de la Educación a Distancia*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (ICE), 1986, 186 págs.

ESS, Charles. "El ordenador político. Hipertexto, democracia y Habermas", en LANDOW, George, *Teoría del hipertexto*, Barcelona, Paidós, 1997, 424 págs.

FAINHOLC, Beatriz. *La tecnología educativa apropiada y crítica*, en: <http://contexto-educativo.com.ar/2002/3/nota-05.htm>

FAINHOLC, Beatriz. *Nuevas Tecnologías de la información y la comunicación*

GENETTE, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Altea-Taurus-Alfaguara, 1987, 519 págs.

HUEROS, Ana Duarte, BARROSO OSUNA Julio, JIMÉNEZ SÁNCHEZ Antonio, *Evaluación de software educativo: un estudio sobre hipertextos en enseñanza universitaria*, Universidad de Sevilla, en EDUTEC DUBAJI. <http://www.uib.es/depart/gte/edutec5.html>
<http://www.uib.es/depart/gte/dubaji.html>

LANDOW, George. "Dentro de veinte minutos o, ¿cómo nos trasladamos más allá del libro?", en *El futuro del libro. ¿Esto matará eso?*, Barcelona, Paidós, 1998, 250 págs.

LANDOW, George P. *Hipertexto. La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*, Buenos Aires, Paidós, 1997.

LANDOW, George. "¿Qué puede hacer el crítico? La teoría crítica en la edad del hipertexto" en LANDOW, George, *Teoría del hipertexto*, Barcelona, Paidós, 1997, 424 págs.

LIESTOL, Gunnar. "Wittgenstein, Genette y la narrativa del lector en hipertexto", en LANDOW, George, *Teoría del hipertexto*, Barcelona, Paidós, 1997, 424 págs.

MOORE, M.G. & KEARSLEY, G. *Distance education: A systems visual*, Belmont CA., Wordsworth, 1996.

PENSA, Dalmira. *Producción de materiales educativos: Del texto al hipertexto*, Departamento de Educación a Distancia, Facultad de Ciencias Económicas, Universidad Nacional de Córdoba, en: http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/metodologia/pensa.htm

ROSELLO, Mireille. "Los mapas del *screener*. El *Wandersmanner* de Michel Certeau y el detective hipertextual de Paul Auster, en LANDOW, George, *Teoría del hipertexto*, Barcelona, Paidós, 1997, 424 págs.

ROSEMBERG, Martin. "Física e hipertexto. Liberación y complicidad en arte y pedagogía", en LANDOW, George, *Teoría del hipertexto*, Barcelona, Paidós, 1997, 424 págs.

SARRAMONA I LÓPEZ, Jaume. "Los retos de las nuevas tecnologías para la educación a distancia", en *Teoría de la Educación*, Vol. 12, 2000, págs. 13 a 27.

TIFFIN, J y RAGASINGHAM, L. *En busca de la clase virtual. La educación en la sociedad de la información*, Barcelona, Buenos Aires, México, Paidós, 1997, 1ra. edición.

TIRADO MORUETA, Ramón y FLORES GARCÍA, María Dolores. "Multimedia en la enseñanza: dimensiones críticas y modelos", en *Revista de la Universidad de Huelva*, núm. 18, 2001.